

# ROSALÍA É MUND\AL

TRADUCIÓN DE POEMAS DE “CANTARES GALLEGOS” ÁS LINGUAS DO MUNDO

## “ADIÓS RÍOS” EN ALEMÁN

*Adiós ríos, adiós fontes*  
adiós, regatos pequenos;  
adiós, vista dos meus ollos,  
non sei cándo nos veremos.

Miña terra, miña terra,  
terra donde m’eu criei,  
hortiña que quero tanto,  
figueiriñas que prantei.

Prados, ríos, arboredas,  
pinares que move o vento,  
paxariños piadores,  
casiña d’o meu contento.

Muiño dos castañaes,  
noites craras do luar,  
campaniñas timbradoiras  
da igrexiña do lugar.

Amoriñas das silveiras  
que eu lle daba ó meu amor,  
camiñoños antre o millo,  
¡adiós para sempre adiós!

Tradución ao alemán do  
Lectorado de Galego da  
Freie Universität Berlin \*



*Lebt wohl Flüsse, lebt wohl Brunnen,*  
*lebt wohl all ihr Bächlein,*  
*leb’ wohl Anblick meiner Augen,*  
*wer weiß wann wir uns wiederseh’n.*

*Meine Heimat, meine Heimat,*  
*Land, in dem ich aufgewachsen bin,*  
*Garten, den ich so sehr liebe,*  
*Feigen hab’ ich eingepflanzt tief drin.*

*Wiesen, Flüsse, Baumalleen,*  
*Kiefern so sanft geweht vom Wind,*  
*all ihr Vöglein im Gezwitscher,*  
*das Heim wo ich mein Glück empfind’.*

*Mühle im Kastanienhain,*  
*klare Mondscheinnächte,*  
*läutende Glocken*  
*der kleinen Dorfkirche.*

*Brombeeren aus dem Dornenbusch,*  
*die ich meiner Liebsten hol’.*  
*Pfade zwischen Maisfeldern.*  
*Lebe wohl! Für immer wohl!*

\* Realizada por: Carolina Fernández Arancibia, Juliane Gerhardt, Anne-Christine Herzog e Evgenia Stier, coordinada e revisada por Marta Estévez Grossi